

关联理论视角下口译过程中文化缺省现象研究

董 贞 王 玉

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 口译作为一种跨文化交际活动,在重大场合起着非常重要的作用,是连接国家之间沟通的桥梁,国内对口译的研究也越来越重视,但口译过程中会出现文化缺省现象,从而造成认知偏差。因此,本文基于关联理论,列举了一些口译中的文化缺省现象,提出了文化缺省的补偿方法。

[关键词] 口译;文化缺省;关联理论

一、关联理论简介

英国学者Sperber和Wilson提出了关联理论,该理论认为任何不变的解码原则都不能弥补语义表达与言语意图之间的差异,而这种差异需要靠认知过程来弥补(魏雅莎,2018)。翻译的过程本质上是一种推理过程(张雪纯,2018),而在这一过程中找到双向的关联性很重要。这种关联性指的就是同一系列语境假设之间的关系,这些假设在特定语境中有特定效果,那么进行口译时,译员需要进行全方位的分析 and 推理,在完整无误地表达说话人内容的同时,还需要考虑听话人的语言习惯,用听话人熟悉的表达方式转化出来,并且需要考虑听话人的文化背景,将说话人的内容有效传达给听话人。而关联理论为口译提供了一种研究方向,将说话人和听话人有效连接起来,因此,从关联理论角度研究口译具有一定意义。

二、文化缺省

文化缺省是指作者在与其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略(王大来,2012)。只要有二个或两个以上的、讲不同语言的人进行交流,口译就会发生,文化缺省便避免不了会出现。听话人与说话人交流时,双方必须有共同的背景知识,这样在交流过程中,双方不必要告知对方一些不言而喻的事实,而两者都能听懂对方所言,从而提高了交流的效率,在这一过程中,被省略的部分便称做“缺省”,若这部分与文化有关,便成为了“文化缺省”。通常来说,文化缺省不影响文章的语义连贯,也不影响句式结构和作者的表达方式,但却会影响听话人的阅读习惯,造成听话人的阅读障碍。由于听话人不了解说话人的文化背景,而这一部分又被省略了,听话人很难将其与自身的阅读习惯结合起来,会困惑说话人想要表达什么内容,而极有可能偏离说话人原本的意思,将文本内容向相反方向理解,这样很容易造成双方交流的障碍,引起不必要的误会,使交际失败。因此,译员在此双向交流中起到了非常重要的作用,译员必须具备丰富的双语文化知识,将说话人的内容完整无误的传达给听话人,遇到文化缺省,译员有义务用听话人所熟悉的文化知识转化出来,从而有效促进双方友好交流,减少误会。因此,在口译过程中进行文化缺省的补偿是很有必要的。

三、关联理论指导下口译过程中文化缺省的补偿

翻译是一种双语交流的实践活动,而口译更是说话人和听话人双方面对面交流的过程,对交流效果要求更高,而双方能否实现有效良好交流,译员起了很大作用,译员必须用自己丰富的双语文化知识在说话人和听话人之间构筑起一座桥梁,将说话人隐含的文化背景传达给听话人。下面将以不同场合领导人的讲话内容为文本进行文化缺省的研究。

1. 诗句或俗语

原文:“长江后浪退前浪,世上新人换旧人。”

译文:As an old Chinese saying goes:“As in the Yangtze River where the waves behind drive on those before, so a new generation always excels the last one.”

原文中的俗语意思是新事物推动旧事物的发展。译文使用的

是释意法,在忠实表达说话人意思基础上,用听话人能听懂的句子将原话传达了出来,并且在句子开头指明了其使用范围,让其他文化的听众了解说话人的语言来源,听话人便能加深对异国文化的理解。这样的方法很适合译员使用,因为在现场口译时,译员可以思考的时间有限,因此,译员只能在最短时间内将原话清楚传达出来。这样不仅会节省口译员时间,也会提高口译质量,促进双方顺畅交流。

2. 中国化词汇或政治性词汇

原文:……加快转变经济发展方式,灵活审慎地调整宏观经济政策……

译文:…speed up the transformation of the mode of economic growth, readjust macro economic policies in a flexible and prudent manner…

原文中出现了个别中国 特色用语,如“转变经济发展方式”、“灵活审慎”。这些短语经常出现在政府报告、发言中,因此会出现文化缺省现象,译员在做口译时,为了避免接收者听不懂或者错误性言论出现,要提前掌握这些官方译法。可以看到,这些词汇或短语大多数采取的是直译法,但在选词上非常考究。译员要注意领导人发言中这些特色词汇,注意其中的中国特色,多多积累,做到有备无患。

3. 成语或习语

原文:居安思危,思则有备,有备无患。

译文:We must be mindful of potential perils and get fully prepared for the worst.

在此例中,译文采用了直译法,将原文的意思简单准确表达了出来,可见,在原文成语意思不难理解的情况下,可采取直译法,不仅节省时间,也会提高口译准确度。如果只按照原文意思写出来,可能会出现文化缺省现象,造成接收者听不懂的情况,阻碍口译的进行,因此,在口译过程中,译员要多积累中国习语成语,在理解其内涵的基础上,用接收者能听懂的话讲出来,口译才能顺利进行。

四、结语

口译是跨文化交际的一种形式,在此过程中不可避免的会出现文化缺省现象,译员就必须进行一定程度的补偿,这就对译员提出了更高的综合素质要求,而关联理论能有效指导文化缺省的补偿研究,本文从习语、诗句等方面分析了文化缺省现象,指出了直译、释意等补偿方法,希望译员在平常加强这方面的练习,在实际操作中,根据不同的场合和目的,选择最恰当的补偿方式处理文化缺省现象。

参考文献

[1]王大来.翻译中的文化缺省研究[M].北京:北京编译出版社,2012.

[2]魏雅莎.关联理论视域下提升口译听辨能力的策略研究[J].英语教师,2018(18):6-9.

[3]张雪纯.关联翻译理论在英汉翻译实践中的应用[J].海外英语,2018:53-54.